APLICACIONES DIDÁCTICAS DE UN CD-ROM DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

José Luis Lázaro Galilea
Escuela Politécnica - Universidad de Alcalá
Maria Eugênia Olímpio de O. Silva
Universidade Federal da Bahia. Brasilia/Brasil

1. A MODO DE INTRODUCCIÓN[1]

En los últimos años, se ha incrementado notablemente el interés por la fraseología, disciplina lingüística nacida al principio del siglo XX.

Este interés se revela en el gran número de investigaciones teóricas y prácticas que se vienen haciendo, prácticamente, en todas las lenguas conocidas. En lo que se refiere a los estudios teóricos, éstos, por lo general, tratan de los aspectos formales, semánticos y pragmáticos de las unidades fraseológicas (UF), objeto de estudio de la fraseología. Además, se han hecho estudios sobre el papel de las UF en la adquisición y en el procesamiento de la L1 y de la L2, y sobre el valor del elemento fraseológico como universal lingüístico. Aprovechándose de los logros de estas investigaciones, en los trabajos centrados en la práctica se han investigado, entre otras cosas, el tratamiento lexicográfico dado a las UF, su importancia para el proceso de traducción y la cuestión de la enseñanza de estas unidades en la clase de lenguas extranjeras.

En el ámbito de la lingüística española, se pueden destacar, en lo que a los estudios teóricos se refiere, las contribuciones de Corpas (1996), Martínez Marín (1996), Ruiz Gurillo (1997), Wotjak (1998) y Penadés Martínez (1996; 1997; 1999). El último libro de esta autora, *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, viene a ser un hito importante en el panorama de la investigación, puesto que es uno de los pocos trabajos que tiende un puente entre la teoría y la práctica y que ofrece a los profesores de E/LE la oportunidad de reflexionar sobre la didáctica de las UF.

En cuanto a los estudios prácticos, lo primero que se puede destacar es la notable escasez de publicaciones específicas dedicadas a este tema, pese a la importancia del mismo para el aprendizaje de la lengua. A esta carencia de estudios, se puede añadir la poca o ninguna atención que ha recibido la fraseología dentro de los manuales didácticos. Los

[1] En esta exposición, se ofrece, en primer lugar, una visión general de la forma en que se suele trabajar en el área de la fraseología, según las propuestas publicadas en algunos artículos y materiales sobre el tema. En segundo lugar, se presentan informaciones sobre nuestra propuesta de trabajo: un estudio contrastivo español-portugués y la aplicación didáctica de un CD ROM de unidades fraseológicas. A continuación, en tercer lugar, se habla sobre la importancia del estudio de estas unidades. Finalmente, se comentan cuestiones que interfieren en el proceso de enseñanza / aprendizaje de estas unidades y que deberían tenerse en cuenta a la hora de elaborar los materiales.

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...
Centro Virtual Cervantes

pocos trabajos prácticos de los que se puede disponer pueden reunirse en dos grandes grupos[2]:

1. estudios que son el resultado de las experiencias de los profesores que alguna vez han reflexionado sobre la enseñanza de las UF y que, a partir de su práctica docente, sugieren cómo trabajar con estas unidades en la clase de E/LE. Por lo general, son trabajos que están dispersos y pueden encontrarse en las actas de congresos y jornadas o en publicaciones periódicas, como las revistas *Frecuencia L* y *Cuaderno Cervantes*. Sirven como ejemplo los artículos de Vigara Tauste (1980), Porroche Ballesteros (1990), Martínez Pérez y Plaza Trenado (1992), Ruiz Gurillo (1994), Monreal (1996), Higueras (1997), Forment (1998), Gómez Molina (2000), etc.
2. materiales didácticos que presentan ejercicios y actividades que ayudan al aprendizaje y a la práctica de las UF. En esta línea, se pueden citar las obras de Domínguez González (1995), de Beltrán y Yáñez Tortosa (1996) y de Tabernero Sala (1997).

Algunas de las sugerencias para la enseñanza de UF, presentadas en estos materiales, se basan en:

- el estudio contrastivo entre el español y la lengua materna del alumno. En este caso, son más comunes los trabajos entre español-inglés (como el de Clay y Martinell, 1988), entre español-alemán (como el de Piñel, 1997) y español-francés (Sevilla Muñóz y González Rodríguez, 1994-95).
- el estudio de estas unidades agrupadas por campos semánticos, por tema, por palabra clave (o base), por categoría gramatical o según las funciones comunicativas.
- la didáctica con especial atención a la forma (característica de fijación) y al significado (característica de idiomaticidad).

En estos materiales también se propone que el profesor tenga en cuenta las características pragmáticas (frecuencia de aparición y uso, contexto sociolingüístico) de las UF y las relaciones de sinonimia y antonimia que estas unidades pueden tener entre sí y respecto a las lexías simples. Además, se hace hincapié en la necesidad de considerar las UF un ítem más del vocabulario y, así, presentarlas de forma contextualizada, acorde con las funciones comunicativas que se trabajan durante el curso de E/LE. En este sentido, Gómez Molina (2000) afirma que la enseñanza de las UF es un aspecto más en el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz. Respecto a los tipos de actividades de aprendizaje, de una manera general, se sugieren ejercicios de práctica, afianzamiento, memorización y verificación. Estos ejercicios pueden ser:

[2] No se incluyen aquí las obras que son recopilaciones de unidades fraseológicas (diccionarios, repertorios, etc.), aunque este tipo de publicación pueda utilizarse didácticamente.

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...
Centro Virtual Cervantes

- lúdicos (juegos, crucigramas, sopas de letras, etc.).
- a partir de palabras clave.
- de pregunta / respuesta.
- de completar huecos.
- con textos.
- con imágenes.
- de múltiple elección.
- de traducción.
- de producción textual.

2. UNA PROPUESTA DE ESTUDIO CONTRASTIVO

Entre las propuestas de enseñanza citadas arriba, la del análisis contrastivo merece mención especial. Muchos autores coinciden en que se trata de una técnica eficiente para llevar a cabo la enseñanza de las UF. Fasla (1996), por ejemplo, afirma que este análisis permite al alumno ver la ausencia o presencia de paralelismo sintáctico entre la L1 y la L2, así como comprobar las diferencias o coincidencias léxicas existentes. Estos factores, según la autora, contribuyen para la asimilación de la unidad fraseológica, aunque el análisis contrastivo presuponga un buen conocimiento de la lengua nativa por parte del estudiante. De igual forma, Gómez Molina (2000) afirma que el análisis contrastivo, además de proporcionar el conocimiento de las semejanzas y disimilitudes entre la lengua del aprendiz y la lengua meta, sirve para mostrar las peculiaridades de cada idioma en la forma de designar la realidad. Este autor opina que las locuciones idénticas o equivalentes en las dos lenguas (la materna y la extranjera) posibilitan un aprendizaje más rápido, ya que el alumno ya dispone de un conocimiento **aproximado** (el subrayado es nuestro) del significado idiomático de la UF y conoce su función expresiva y uso sociolingüístico.

Así, considerando las ventajas del estudio contrastivo, se buscó desarrollar un material a través del cual los estudiantes pudieran, por un lado, tener acceso a un repertorio de UF en español y en portugués, y, por otro lado, poner en práctica los conocimientos adquiridos. De este modo, a partir de un corpus[3] de 253 locuciones que contienen lexemas referidos a partes del cuerpo humano, los llamados "somatismos", se ha desarrollado un glosario de unidades fraseológicas español-portugués / portugués-español, en soporte informático de CD ROM, formato página web. En este glosario, las unidades se han estructurado de tres formas: 1) en orden alfabético; 2) según la palabra clave, es decir, el lexema somático; y 3) de acuerdo con el campo semántico en el cual la unidad se inserta. Con esta estructuración se ha buscado facilitar a los estudiantes la búsqueda y el conocimiento de esas unidades. Asimismo, se han propuesto ejercicios variados con las unidades que componen el glosario. Siempre que fue posible, se presentaron dos versiones

[3] Este corpus ha sido sacado de un trabajo anterior: Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugenia (1998), "Somatismos: propuesta de aplicación didáctica", Memoria de Investigación del Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...

Centro Virtual Cervantes

de las actividades, una en español y otra en portugués. Se trató de fomentar no sólo el contraste entre los dos idiomas, sino también de concienciar al aprendiz de las peculiaridades formales, semánticas y pragmáticas de las UF. Se ha optado por poner este material en un soporte informático, porque se buscaba crear una herramienta didáctica de fácil consulta, que promoviera la autonomía del aprendiz y que también pudiera ser útil a autodidactas. Con este fin, los ejercicios del CD-ROM poseen un sistema de autocorrección. De ese modo, con este material, tanto el profesor como el estudiante disponen de:

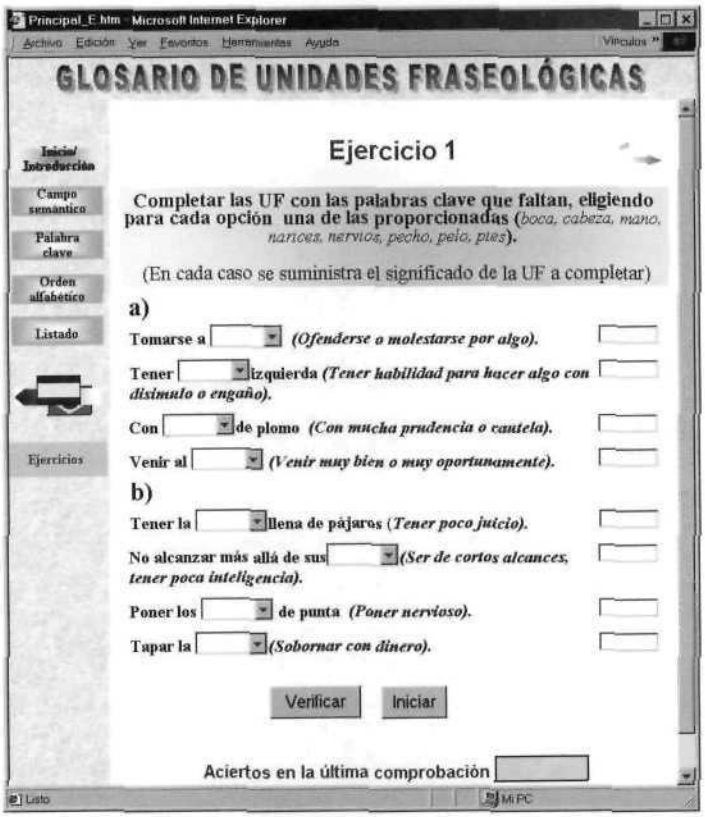
1. un **glosario** de unidades fraseológicas (locuciones con lexemas somáticos) que puede utilizarse como simple fuente de consulta, a la manera de un diccionario, o como material de apoyo en actividades didácticas;
2. un conjunto de **ejercicios** para la práctica y memorización de las UF. Estas actividades pueden usarse tanto en el autoaprendizaje como en el aprendizaje dirigido.

A continuación, se ofrece una muestra de algunos de los ejercicios desarrollados:

En el ejercicio 1, hay dos tipos de UF, según sus correspondientes en portugués. En el grupo **a** están las UF cuyos equivalentes en portugués no tienen un lexema somático; en el grupo **b**, al contrario, las UF paralelas en portugués también tienen un lexema somático. En este ejercicio se trabaja con la forma de estas unidades:

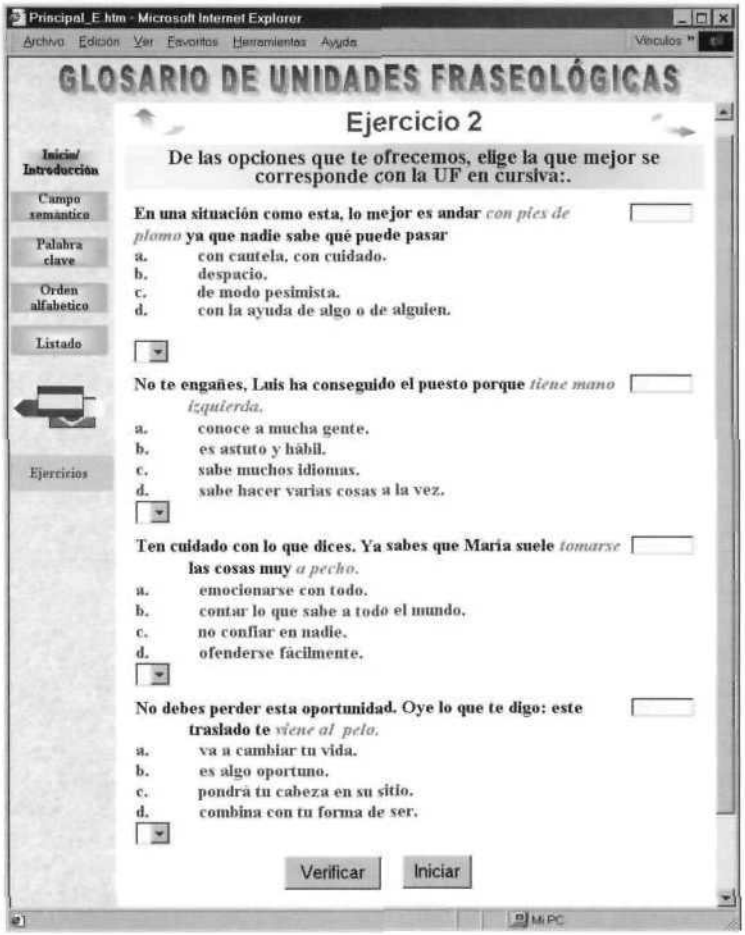
ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...

Centro Virtual Cervantes



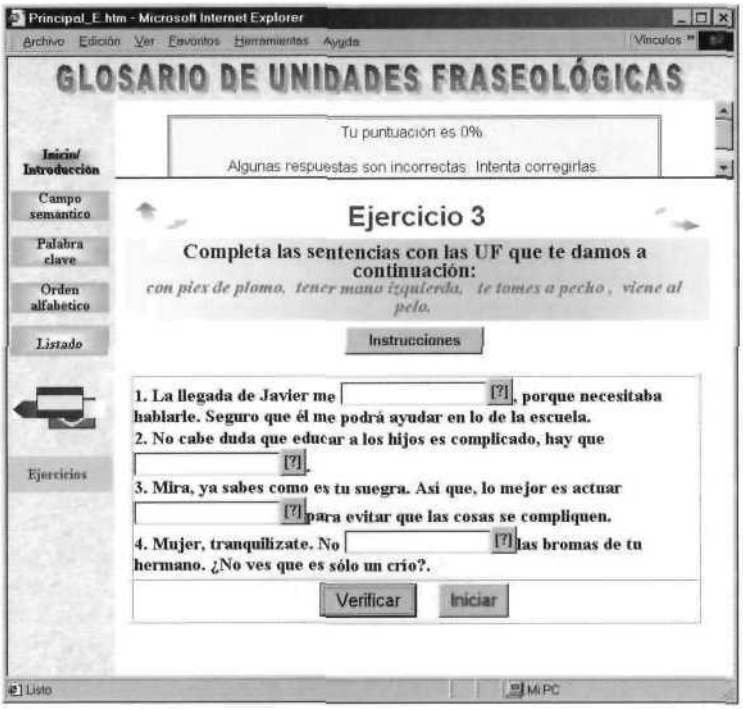
En este modelo de ejercicio, se trabaja con las mismas UF del ejercicio 1. Ahora, una vez presentada la forma, se trabaja con el significado. En el ejercicio 2 en concreto, se practica con las UF del grupo **a**, aquellas cuyos equivalentes en portugués no presentan lexemas somáticos.

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...
Centro Virtual Cervantes



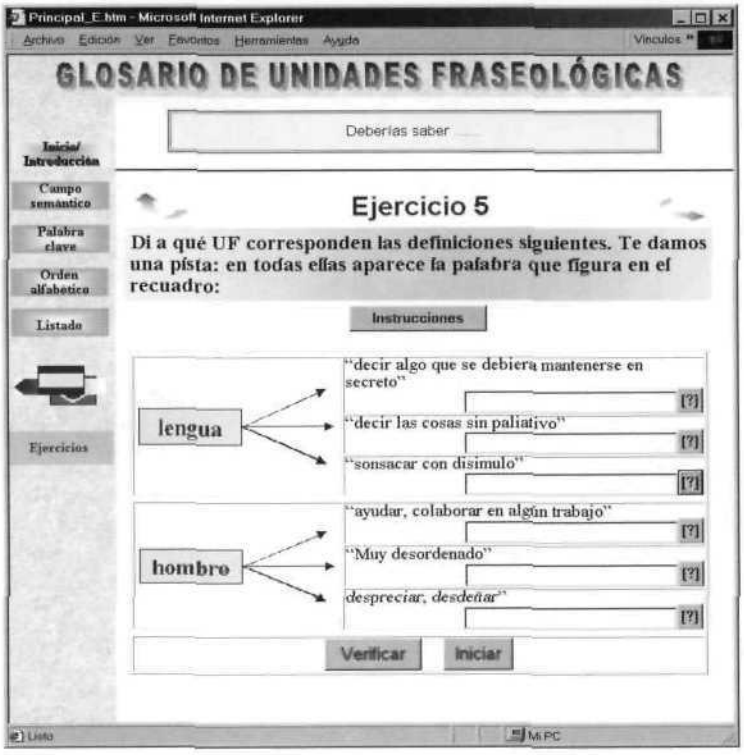
En el ejercicio 3, una vez más se trabaja con las UF del grupo a, con el objetivo de ayudar en el proceso de memorización de estas unidades. De esa vez, se aplica un ejercicio de completar frases, que exige activar el conocimiento adquirido.

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...
Centro Virtual Cervantes



En el ejercicio 5, se trabaja con UF que tienen dos cosas en común: pertenecen al mismo campo semántico, "hablar", y contienen la misma palabra clave, "lengua":

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...
Centro Virtual Cervantes



3. SOBRE LA NECESIDAD Y UTILIDAD DE ENSEÑANZA DE LAS UF

Son muchos los autores que señalan la necesidad y la utilidad de la enseñanza de las UF. Dicha necesidad se justifica debido a hechos como estos: las UF están presentes en todas las lenguas estudiadas; poseen preponderancia numérica, por lo que se consideran una parte significante del léxico de una lengua; y se encuentran en todos los tipos de discurso. De ese modo, estas combinaciones estables de palabras, las UF, son útiles porque ayudan al alumno a comunicarse con fluidez; fomentan el aprendizaje intercultural; evitan muchos errores de transferencia –la correcta enseñanza de las UF limitará la tendencia que tienen los estudiantes de intentar "traducir" las unidades fraseológicas de la L1, a la hora de emplearlas. Además, estas unidades corresponden a una necesidad efectiva de los estudiantes. Como lo explica Higueras (1997), las UF son un fenómeno universal y los propios alumnos constatan, después que adquieren cierto grado de competencia lingüística, el menester de aprenderlas.

Así, el aprendizaje de las UF es un factor fundamental en la adquisición de una lengua extranjera, puesto que el error o la omisión en el uso de dichas unidades afecta a la

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...
Centro Virtual Cervantes

capacidad comunicativa del alumno. A este respecto, Vigara Tauste (1996: 67) afirma que "En efecto, son precisamente las EF (expresiones fijas), dadas sus características, las que acaso denuncian más flagrantemente (por error u omisión) la condición foránea del aprendiz que las usa o escucha, actuando de forma coercitiva o como un auténtico obstáculo sobre la expresión de su afectividad, la fluidez de su elocución, la adecuación contextual de su discurso y su proceso natural de interpretación-decodificación..."

Asimismo, el desconocimiento de las UF contribuye para caracterizar al estudiante de L2 como un "hablante ingenuo", de acuerdo con la denominación de Fillmore (1979; según Ortweiler, 1989: 9-10). Según este lingüista, el "hablante ingenuo" presenta las siguientes peculiaridades[4]:

1. "ele desconhece os lexemas idiomáticos de uma língua": aunque el hablante conozca las palabras *cárcel* y *prisión* y el sufijo *-ero* formador de sustantivos, ese conocimiento no le será suficiente para hacer la distinción entre *carcelero* "persona que cuida de una prisión", y *prisionero*, "persona mantenida en una prisión";
2. "ele não conhece as frases idiomáticas da língua": si alguien le dice la oración *Soy yo la que tengo la sartén por el mango*, la interpretará literalmente y ciertamente no entenderá nada, al menos que estén en la cocina y su interlocutor realmente esté sosteniendo una sartén;
3. "ele não conhece combinações léxicas que não estejam necessariamente baseadas em relações de significado": si lee la frase *error garrafal,* pensará que *garrafal,* como adjetivo, se combina con cualquier sustantivo;
4. "não tem a capacidade de julgar a adequação de expressões fixas a certos tipos de situações": así, no sabrá cuando conviene utilizar las unidades *¿Quién te ha dado vela en este entierro?* o *por hache o por be*;
5. "não conhece as imagens metafóricas de uma língua: no entenderá por qué *(a)sentar la cabeza* significa 'volverse formal o juicioso'";
6. "não entenderá atos de comunicação indireta, nem será capaz de ler entre as linhas": una vez más, hará una interpretación literal de una unidad como *A falta de pan, buenas son tortas*;
7. "desconhece as convenções das estruturas de diversos textos. Por exemplo, na cultura japonesa é imperativo que o primeiro parágrafo de qualquer carta faça referência à estação corrente do ano".

Como se puede observar, la "ingenuidad" del hablante descrito más arriba consiste, justamente, en el desconocimiento de aspectos idiomáticos y lexicalizados, así como de aspectos convencionales de la lengua. El estudio sistemático de las unidades fraseológicas propicia al alumno el acercamiento a dichos aspectos y le facilita el hallazgo expresivo que necesita.

[4] Los ejemplos siguientes fueron adaptados al español y están basados en Ortweiler (1989:9-10).

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...

Centro Virtual Cervantes

4. CONSIDERACIONES FINALES

Es de todos sabido que los estudiantes de L2 demuestran gran interés por el aprendizaje de las UF. Dicho aprendizaje representa un reto no sólo para ellos, sino también para los profesores. Los dos, aprendices y enseñantes, enfrentan diversos problemas a la hora de llevar a cabo este desafío. Los primeros, deseosos de comunicarse con la misma expresividad que utilizan en su propio idioma, tienen que encarar las diferencias existentes entre la L1 y la L2. En el caso de la producción oral o escrita, por ejemplo, es probable que los alumnos intenten traducir al pie de la letra la unidad fraseológica que necesita emplear, cometiendo, de ese modo, errores de transferencia. Los profesores, a su vez, tienen que hacer frente a, por lo menos, dos problemas: el de la dificultad derivada de la peculiar estructura semántica y formal de las UF (la fijación, la idiomaticidad), sus características pragmáticas y el problema relacionado a la sistematización y presentación de estas unidades. En el caso del español, por ejemplo, no existen estudios sobre la frecuencia de aparición o sobre el ámbito de uso de dichas unidades. De este modo, para los profesores extranjeros de español, estas dificultades se agrandan, puesto que no disponen de estudios descriptivos del sistema fraseológico del español. No obstante, en cualquier caso, sea nativo o extranjero, el profesor tiene que ser consciente de lo que son las UF para poder enseñarlas. Ahora bien, la teoría no debe ser la principal preocupación del profesor. En este sentido, Higueras (1997:15) opina que éste debe reflexionar sobre la idiomaticidad que caracteriza a muchas de estas unidades, sobre su frecuencia de uso, su registro y, principalmente, sobre su presentación, su práctica y su encadenamiento con el resto de los contenidos enseñados. Además, se debe reflexionar sobre qué unidades enseñar, es decir, cuáles son útiles para el estudiante.

Además de la adecuación de las UF al nivel de conocimiento lingüístico del alumno, se debe considerar su adecuación al contexto. Por ejemplo, muchas UF hacen parte del lenguaje coloquial y se usan en situaciones muy concretas. La utilización de estas unidades fuera de su contexto, además de disminuir su fuerza expresiva, afecta el intercambio comunicativo. De este modo, hay que tener en cuenta la afirmación de Alonso Raya (1990:46; según Camacho García, 1995:125) según la cual "los errores gramaticales son mejor tolerados por los nativos que la inadecuación estilística y el desconocimiento de las normas de cortesía".

Aprender/enseñar a emplear las UF teniendo en cuenta las diversas variables de una situación comunicativa (el lenguaje, sus condiciones de uso, su aceptabilidad, etc.) no es, desde luego, algo fácil de conseguir. A este respecto, opina Porroche Ballesteros (1990:255): "Todo hablante nativo de una lengua es pluringüe en el sentido de que alterna su "argot" profesional, sus formas locales y familiares, su habla formal y se adapta insensiblemente a los usos de sus interlocutores. En cambio, cuando no se trata de nuestra propia lengua, adecuar el uso lingüístico a una situación determinada es especialmente difícil".

Como puede observarse, el proceso de enseñanza / aprendizaje de las UF constituye una materia compleja, porque son muchos los escollos que los profesores y alumnos

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...
Centro Virtual Cervantes

necesitan enfrentar. Además de los problemas apuntados, se debe mencionar la cuestión del tratamiento lexicográfico que reciben dichas unidades, ya que esto también influye en su didáctica (Penadés Martínez, 1997a).

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Beltrán, María Jesús y Yáñez Tortosa, Ester (1996): *Modismos en su salsa. Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*, Madrid, Arco/Libros.

Camacho García, Ana María (1994): "¿De qué parte del cuerpo se trata y para qué sirve? Registro formal/registro coloquial." En Pedro Barros, José Mª Becerra, Antonio Martínez y José A. Molina (eds.): *Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras,* Granada, Método Ediciones, pp. 123-131.

Domínguez González, Pablo et al. (1995): *El español idiomático. Frases y modismos del español,* Barcelona, Ariel.

Fasla, Dalila (1996): "El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática". En Teresa G. Sibón y Magdalena Padilla (eds.): *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera* (Asociación Universitaria AUL2), Sevilla, pp. 157-167.

Forment, Mª (1998): "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorísitco al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas". *Actas del VIII Congreso de ASELE. La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro.* Universidad de Alcalá, 339-347.

Gómez Molina, José R. (2000): "Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de E.L.E.". En: María José Coperías, Jordi Redondo y Julia Sanmartín (eds.): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*, Valencia, Universitat de Valencia.

Higueras, Marta (1997): "La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros", *Frecuencia L*, 6, pp. 15-19.

Martínez Marín, Juan (1996): *Estudios de fraseología española,* (Cuadernos de Lingüística 14), Málaga, Ágora.

Martínez Pérez, Mª Milagrosa Fátima y Plaza Trenado, Mª del Sol (1992): "La enseñanza de las expresiones fijas del español". En Pedro Barros García, José Mª Becerra Hiraldo, Antonio Martínez González y José Andrés de Molina Redondo (eds.): *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, pp.123-126.

Monreal, Beatriz (1996): "Los animales en el español idiomático", *Frecuencia L,* 2, pp. 33-36.

Ortweiler Tagnin, Stella (1989): *Expressões idiomáticas e convencionais*. Série Princípios, São Paulo, Ática.

Penadés, Inmaculada (1996): "Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses". En: Miguel Casas Gómez (de.): *I Jornadas de Lingüística,* Universidad de Cádiz, pp. 91-134.

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...

Centro Virtual Cervantes

Penadés, Inmaculada (1997a): "Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas". En: Ricardo Escavy Zamora, Eulalia Hernández Sánchez, José Miguel Hernández Terrés, María Isabel López Martínez (eds.): *Homenaje al Profesor A. Roldán Pérez*, vol 1, Murcia, pp. 411-426.

Penadés, Inmaculada (1997b): "La estructuración semántica en el ámbito de la fraseología". En: José Andrés de Molina Redondo y Juan de Dios Luque Durán (eds.): *Estudios de Lingüística General (III)*, Serie Collectae, Universidad de Granada, pp. 349-360.

Penadés, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.

Piñel, Rosa Mª, (1997): "Fraseologismos modificados en publicidad: Estudio comparado Alemán-Español", *Frecuencia L*, 4, pp.32-36.

Porroche Ballesteros, Margarita (1990): "La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera". En Rafael Fente, José Andrés de Molina y Antonio Martínez (eds.): *Actas del Primer Congreso Nacional de Asele,* Madrid, pp. 255-264.

Ruiz Gurillo, Leonor (1994): "Algunas consideraciones sobre la estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera". En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.): *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE,* Madrid, pp. 141-151.

Ruiz Gurillo, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española,* Valencia, Universitat de Valencia.

Sevilla Muñoz, Julia y González Rodríguez, Antonio (1994-1995): "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español), *Équivalences*, 24/2, 25/1-2, pp. 171-182.

Silva, Mª Eugênia O. de O. Silva (1999): "Propuesta para la elaboración de un diccionario de un diccionario de unidades fraseológicas español-portugués". En Penadés, Inmaculada (org.) :*Lingüística contrastiva y análisis de errores (español - portugués y español - chino).* Madrid, Edinumen, pp. 19-53.

Tabernero Sala, C. (1997): *"...Pocas palabras **no** bastan"*, Pamplona, EUNSA.

Vigara Tauste, Ana Mª (1996): "Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2". En Teresa- G. Sibón y Magdalena Padilla (eds.): *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera* (Asociación Universitaria AUL2), Sevilla, pp. 67-96.

Wotjak, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual,* Frankfurt am Main / Madrid, Vervuert / Iberoamericana.

ASELE. Actas XII (2001). JOSÉ LUIS LÁZARO GALILEA. Aplicaciones didácticas de un...

Centro Virtual Cervantes